

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ФАКУЛЬТЕТ ЯЗЫКОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА И ЮЖНОЙ АЗИИ  
КАФЕДРА ЯПОНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

на тему:

**ОПРЕДЕЛЕНИЕ КОНЦЕПТА «СОЛНЦЕ»  
В РУССКОМ И ЯПОНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Выполнила: **АХМАТОВА АЗИМА**  
студентка 4 курса  
кафедры «Японской филологии»

\_\_\_\_\_  
Научный консультант:  
доцент **КИМ В.Н.**

\_\_\_\_\_  
Научный руководитель:  
доцент **СУГАНО РЭЙКО**

ТАШКЕНТ - 2013

**Выпускная квалификационная работа допущена к защите:**

**Декан**  
Факультета языков  
Дальнего Востока и Южной Азии

к.ф.н. **НОСИРОВА С.А.**

«  »                      2013г.

**Заведующая кафедрой**  
японской филологии

Ст. преподаватель  
**ХАЛМУРЗАЕВА Н. Т.**

«  »                      2013г.

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>Введение</b> .....	3
<b>Глава 1. Концепт в лингвистических исследованиях</b>	
1.1. Когнитивная лингвистика в современной науке о языке.....	7
1.2. Понятие концепт в рамках когнитивной лингвистики .....	13
1.3. Концепт как составляющий элемент когнитивной картины мира..	17
1.4. Концепт и фреймворк .....	25
<b>Глава 2. Сопоставительный анализ концепта «солнце» в русском и японском языках</b>	
2.1. Вербализация концепта «солнце» в русском языке .....	33
2.2. Вербализация концепта «солнце» в японском языке .....	38
2.3. Соответствие значений слов, используемых для вербализации концепта «солнце» в русском и японском языках.....	42
<b>Заключение</b> .....	45
<b>Список использованной литературы</b>	
<b>Глоссарий</b>	
<b>Приложение</b>	

## ВВЕДЕНИЕ

В последнее время обучению уделяется большое внимание. О значимости обучения отмечалось и в выступлениях Президента Республики Узбекистан И.А. Каримова: «...фундамент нашего будущего укрепляется в учебных заведениях, завтрашний день зависит от того, какое образование и воспитание получают наши дети»<sup>1</sup>. Президент И.А. Каримов особенно подчёркивал, что «...наряду с воспитанием подрастающего поколения в духе преданности добрым традициям нашего народа, мы должны создать все условия для глубокого и прочного усвоения ими достижений мировой цивилизации и культуры, овладения современными знаниями»<sup>2</sup>.

Принципы реформирования системы образования, изложенные в выступлениях Президента Узбекистана И.А. Каримова, говорят о том, что в современном мире наиважнейшей ценностью и основным капиталом общества, его движущей силой становятся образованные граждане, способные к высокопроизводительному труду, обладающие высокими духовными и моральными качествами. Только по-настоящему образованное общество будет способно преодолеть современные вызовы и проблемы. «...Прежде всего, речь идет об обеспечении подлинной, реальной интеграции академической и вузовской науки, полномасштабном использовании большого кадрового и материально-технического потенциала, имеющегося в высшей школе»<sup>3</sup>.

Японский язык, по численности говорящих на нём людей, входит в десятку языков мира<sup>4</sup>. Постепенно японский язык приобретает популярность и в Узбекистане. В результате этого среди населения Узбекистана возрастает интерес к изучению культуры и традиций Японии.

---

<sup>1</sup> Каримов И.А. Высокая духовность - непобедимая сила. -Т.: Маънавиат, 2008.

<sup>2</sup> Каримов И.А. Прогресс страны и повышение уровня жизни нашего народа - конечная цель всех демократических обновлений и экономических реформ. -Т.: Узбекистан,2007.- С.9.

<sup>3</sup> Каримов И.А. *Узбекистан на пороге достижения независимости*. -Т.: Узбекистан, 2011.- С.61.

<sup>4</sup> По данным результатов исследования, в 2006 году японский язык изучали 2979820 человек в 133 странах мира, а в 2009 году их количество возросло до 3651232 человек<sup>4</sup>, что показывает растущую популярность изучения японского языка во всём мире. (<http://www.jpfi.go.jp/j/about/press/dl/0542.pdf>)

Изучение японского языка и исследования в данной области являются необходимым фактором для дальнейшего углубления сотрудничества между двумя странами.

Настоящая работа посвящена сравнительно-типологическому анализу концепта слова «Солнце» в современном русском и японском языках. Многообразные языковые средства, объективирующие эти знания, формируют объемный фрагмент языковой картины мира, который мы обозначаем как «языковую картину внутреннего мира человека».

Последние годы наблюдается проявление все большего интереса со стороны лингвистов к изучению репрезентированных в том или ином национальном языке концептов внутреннего мира человека (например: Langacker; Кубрякова; Киёмизу Кэйко; Панасова; Кодама Токуми; Демьянков; S.T. Tsoneva-Mathewson и др.).

**Актуальность** данного исследования обусловлена, во-первых, возрастающим интересом в лингвистической науке к проблемам субъективности человека и устройства его ментального, внутреннего мира, а во-вторых, необходимостью углубленного изучения способов выражения языковых концептов в языке в условиях прогрессирующего межкультурного диалога.

**Объектом** настоящего исследования являются содержание и структура концепта «Солнце», представляющих фрагмент картины внутреннего мира человека, объективированный в современном русском и японском языках.

В качестве **предмета** исследования выступают языковые средства и механизмы репрезентации концепта «Солнце» в современном русском и японском языках.

**Цель** работы состоит в сравнительно-типологическом анализе концепта «Солнце» в современном русском и японском языках. Для достижения поставленной цели были выдвинуты следующие **задачи**:

1. Уточнить понятие концепта как базового термина когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, психолингвистики, структурной семантики.
2. Описать концептологию как типологию концепта.
3. Охарактеризовать концепт «Солнце» в русской и японской языковых картинах мира.

**Фактическим материалом исследования** явились теоретические и научные разработки ведущих российских и зарубежных лингвистов в области когнитивной лингвистики, исследующих сущность языковых концептов. Источником языкового материала послужили данные выборки из толковых, ассоциативных, этимологических, фразеологических, паремиологических, тезаурусных словарей, энциклопедических источников русского и японского языков. Было проанализировано множество словарных источников; картотека включает в себя разнотипные языковые единицы: словоупотребления лексем, репрезентирующих соответствующие концепты и их производных, фразеологические единицы.

**Практическая ценность** данной работы состоит в том, что полученные результаты могут найти применение в теоретических и практических курсах русской и японской лексикологии, стилистики и интерпретации текста, в спецкурсах по лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, а также в практике преподавания русского языка и японского как иностранных.

**Теоретическая и практическая значимость работы.** Основные выводы, представленные в данной работе, могут стать дополнительным материалом при обучении японского языка, в частности, для улучшения языковых навыков. Результаты работы могут быть использованы в материалах преподавания японского языка в академических лицеях и других образовательных учреждениях.

**Структура работы.** Данная квалификационная работа состоит из введения, основной части из двух глав, заключения, списка использованной литературы, глоссария и приложений.

# ГЛАВА 1

## КОНЦЕПТ В ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

### 1.1. Когнитивная лингвистика в современной науке о языке

Когнитивная лингвистика прочно заняла свое место в парадигме концепций современного мирового языкознания. Именно ее возникновение и бурное развитие на современном этапе являются характерной чертой языкознания рубежа веков.

По определению В. З. Демьянкова и Е. С. Кубряковой<sup>5</sup>, когнитивная лингвистика изучает язык как когнитивный механизм, играющий роль в кодировании и трансформировании информации.

В когнитивной лингвистике мы видим новый этап изучения сложных отношений языка и мышления, проблемы, в значительной степени характерной именно для отечественного теоретического языкознания. Когнитивные исследования получили признание в России, как справедливо подчеркивает Кубрякова Е. С., прежде всего потому, что они обращаются «к темам, всегда волновавшим отечественное языкознание: языку и мышлению, главным функциям языка, роли человека в языке и роли языка для человека»<sup>6</sup>.

Начало такому изучению положили нейрофизиологи, врачи, психологи. На базе нейрофизиологии возникла нейролингвистика (Выготский Л. С.<sup>7</sup>, Лурия А. Р.<sup>8</sup>). Стало ясным, что языковая деятельность протекает в мозге человека, что разные виды языковой деятельности (освоение языка, слушание, говорение, чтение, письмо и др.) связаны с разными отделами головного мозга.

---

<sup>5</sup> Кубрякова Е.С., Демьянков В.З. Краткий словарь когнитивных терминов. - М., 1996. - С. 53-55.

<sup>6</sup> Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма. -М., 2004. - С. 11.

<sup>7</sup> Выготский Л. С. Мышление и речь. -М., 1984.

<sup>8</sup> Лурия А. Р. Язык и сознание. — М., 1979.

Следующим этапом развития проблемы соотношения языка и мышления стала психолингвистика, в рамках которой изучались процессы порождения и восприятия речи, процессы изучения языка как системы знаков, хранящейся в сознании человека, соотношение системы языка и ее использования, функционирования (американские психолингвисты Ч. Осгуд, Т. Себеок, Дж. Гринберг, Дж. Кэррол и др., российские лингвисты А. А. Леонтьев, И. Н. Горелов, А. А. Залевская, Ю. Н. Караулов и др.).

Когнитивная лингвистика складывается в последние два десятилетия XX века, но ее предмет- особенности усвоения и обработки информации, способы ментальной репрезентации знаний с помощью языка- был намечен уже в первых теоретических трудах по языкознанию в XIX веке.

Так, рассматривая теорию В. Гумбольдта о народном духе, А. А. Потебня признает вопрос о происхождении языка вопросом о явлениях душевной жизни, предшествующей языку, о законах его образования и развития, о влиянии его на последующую душевную деятельность, то есть вопросом чисто *психологическим*. А. А. Потебня понимает, что в душевной деятельности есть понятия сильнейшие, выдвигаемые вперед, и понятия, остающиеся вдали<sup>9</sup>. Именно сильнейшие представления участвуют в образовании новых мыслей. А. А. Потебня хорошо видит роль ассоциации и слияния ассоциаций в образовании рядов представлений. Разнородные представления, воспринятые одновременно, не теряя своей цельности, могут слагаться в одно целое. При слиянии два различных представления воспринимаются как одно<sup>10</sup>.

Иначе говоря, А. А. Потебня прекрасно понимал роль языка в процессах познания нового, в процессах становления и развития человеческих знаний о мире на основе психологических процессов апперцепции и ассоциации, на основе разных по силе представлений человека о явлениях, имеющих названия в языке.

---

<sup>9</sup> Потебня А. А. Психология поэтического и прозаического мышления. – М., 1993. - С. 83.

<sup>10</sup> Потебня А. А. Психология поэтического и прозаического мышления. – М., 1993. - С. 91.

Еще более очевиден предмет когнитивной лингвистики в следующем высказывании И. А. Бодуэна де Куртенэ: «...Из языкового мышления можно выявить целое своеобразное языковое знание всех областей бытия и небытия, всех проявлений мира, как материального, так и индивидуально-психологического и социального»<sup>11</sup>.

Размышления об участии языка в познании мира можно найти в трудах мыслителей разных времен и народов от античности до наших дней.

Однако фронтальная разработка лингвокогнитивных проблем начинается лишь в последние десятилетия XX века, и основные публикации по когнитивной лингвистике приходятся на этот период.

Современная когнитивная лингвистика принадлежит к числу ряда наук, исследующих своими специфическими методами один общий предмет - когницию.

В связи с этим сейчас можно говорить о существовании *когнитивной науки*, которая, по определению Е. С. Кубряковой, междисциплинарна и представляет собой зонтичный термин<sup>12</sup> для целого ряда наук - когнитивной психологии, когнитивной лингвистики, философской теории когниции, логического анализа языка, теории искусственного интеллекта, нейрофизиологии; «уже сложились такие дисциплины, как когнитивная антропология, когнитивная социология и даже когнитивное литературоведение, т. е. почти в каждой гуманитарной науке выделилась специальная область, связанная с применением когнитивного подхода и когнитивного анализа к соответствующим объектам данной науки»<sup>13</sup>. Когниция как процесс познания, отражения сознанием человека окружающей действительности и преобразования этой информации в сознании, в настоящее время в современной науке понимается расширительно-«означавший ранее просто "познавательный" или "относящийся к познанию",

---

<sup>11</sup> Бодуэн де Куртенэ И. А.. Избранные труды по общему языкознанию. –Т. II. -М.: Изд-во Академии наук, 1963. -С. 312.

<sup>12</sup> Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма. –М., 2004.- С. 7.

<sup>13</sup> Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма. - М., 2004. - С. 10-11.

термин когнитивный все более приобретает значение "внутренний", "ментальный", "интериоризованный"»<sup>14</sup>.

В задачи когнитивной науки «входит и описание/изучение систем представления знаний и процессов обработки и переработки информации, и - одновременно - исследование общих принципов организации когнитивных способностей человека в единый ментальный механизм, и установление их взаимосвязи и взаимодействия»<sup>15</sup>.

Таким образом, когнитивная лингвистика- одно из направлений междисциплинарной когнитивной науки.

Формально в лингвистической историографии возникновение когнитивной лингвистики относят к 1989г., когда в Дуйсбурге (ФРГ) на научной конференции было объявлено о создании ассоциации когнитивной лингвистики, и когнитивная лингвистика, таким образом, стала отдельным лингвистическим направлением. Становление современной когнитивной лингвистики связывают с трудами американских авторов Джорджа Лакоффа<sup>16</sup>, Рональда Лангакера<sup>17</sup> и ряда других. Подробнейшим и детальнейшим образом охарактеризованы труды этих ученых и развитие проблематики когнитивной лингвистики в работах Е. С. Кубряковой. Труды Е. С. Кубряковой стали фундаментальными, они легли в основу когнитивной лингвистики в России.

Этапами становления когнитивной лингвистики в России стали книга «Структуры представления знания в языке»<sup>18</sup>, а также книга Н.Н.Болдырева «Когнитивная семантика»<sup>19</sup>.

В России разрабатывались теории значения слова на основе компонентного анализа. Семантические параметры, найденные Ю. Д.

---

<sup>14</sup> Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма. –М., 2004. - С. 7.

<sup>15</sup> Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма. –М., 2004. - С. 8-9.

<sup>16</sup> Джордж Лакофф// Метафоры, которыми мы живем// - США 1980.

<sup>17</sup> Ronald W. Langacker // Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar// USA 1991.

<sup>18</sup> Кубрякова Е. С. Структуры представления знания в языке. –М., 1994.

<sup>19</sup> Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика// - Тамбов, 2001.

Апресяном<sup>20</sup>, позволили начать составление семантических словарей, поиски семантических первоэлементов. Эти первоэлементы, как теперь все более проясняется, лежат в сфере когнитивной деятельности человека и представляют собой фактически те же категории, которые выделены в работах американских авторов-когнитологов.

Оба направления - классический американский когнитивизм и российские структурно-семантические исследования - развивались независимо друг от друга и пользовались разной терминологией, однако открытые в результате этих исследований категории во многих отношениях пересекаются. Это хорошо показано в работах Е. В. Рахилиной, которая предприняла попытку соотнести терминологию американских когнитивных лингвистов и московской семантической школы Ю. Д. Апресяна.

Когнитивная лингвистика исследует ментальные процессы, происходящие при восприятии, осмыслении и, следовательно, познании действительности сознанием, а также виды и формы их ментальных репрезентаций.

Материалом лингвокогнитивного анализа является язык, а цели такого исследования в разных конкретных направлениях (школах) когнитивной лингвистики могут различаться - от углубленного исследования языка с помощью когнитивного категориально-терминологического аппарата до конкретного моделирования содержания и структуры отдельных концептов как единиц национального сознания (концептосферы).

Таким образом, когнитивная лингвистика, как самостоятельная область современной лингвистической науки, выделилась из когнитивной науки. Конечной задачей когнитивной лингвистики, как и когнитивной науки в целом, является «получение данных о деятельности разума»<sup>21</sup>. При этом

---

<sup>20</sup> Апресян Ю.Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка). -М., 1974.

<sup>21</sup> Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма. -М., 2004. -С. 14.

исследование сознания составляет общий предмет когнитивной науки и когнитивной лингвистики<sup>22</sup>.

При этом отличие когнитивной лингвистики от других когнитивных наук заключается именно в ее *материале* - она исследует сознание на материале языка (другие когнитивные науки исследуют сознание на своем материале), а также в ее *методах* - она исследует когнитивные процессы, делает выводы о типах ментальных репрезентаций в сознании человека на основе применения к языку имеющихся в распоряжении лингвистики собственно лингвистических методов анализа с последующей когнитивной интерпретацией результатов исследования.

Современная когнитивная лингвистика неоднородна, «представлены разные направления в когнитивном исследовании и определились лидеры и ведущие фигуры в разных школах когнитивной лингвистики»<sup>23</sup>.

---

<sup>22</sup> Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма. –М., 2004. - С. 10.

<sup>23</sup> Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма. –М., 2004. - С. 11.

## 1. 2. Понятие концепт в рамках когнитивной лингвистики

Термин «концепт» в языкознании традиционно связан с концептуализацией и категоризацией, т.е. с научным осмыслением мира на основе понятия, как идее европейской культуры, выдвинутой еще в Древней Греции. В соответствии с ней мир воспринимается не непосредственно, а опосредованно, исходя из принципов рациональности<sup>24</sup>.

Многие исследователи отождествляют концепт с понятием, но в новейших исследованиях предпринимается попытка разграничить понятие в традиционном понимании как категорию логики и концепт: «Концепт можно определить как понятие, но понятие, расширенное в результате всей современной научной ситуации. Понятие без такого расширения – это предмет науки логики, описание наиболее общих и существенных признаков предмета, указание его ближайшего рода и отличия его вида, т.е. родовидового отличия. Концепт же – предмет иной науки – культурологии и описание типичной ситуации культуры. Понятие «определяется», концепт «переживается». Он включает в себя не только логические признаки, но и компоненты научных, психологических, авангардно-художественных, эмоциональных и бытовых явлений и ситуаций».

В наши дни распространение термина концепт, как нам представляется, в известной степени связано с информационным бумом, ментальной эволюцией (революцией), необходимостью упорядочивания конструируемого человеком социального мира.

Хотя концептам уделяется большое внимание, пока еще не удается дать четкую и однозначную дефиницию данного понятия в силу самых разных причин: одни ученые усматривают причину этого в элементарности и неделимости его структуры и абстрактной его природы<sup>25</sup>; другие относят

---

<sup>24</sup> Разеев Д.Н. Альманах кафедры философии культуры и культурологии и Центра изучения культуры философского факультета Санкт-Петербургского государственного университета., 2003. - С. 548.

<sup>25</sup> Маняхин А.В. Новое в когнитивной лингвистике. – М., 2006. -С. 66.

сложность дефиниции концепта за счет неоднородности (гетерогенности) структурно-композиционной организации концептов, характера «вызываемых» ими образов, принципов сочетаемости и способов комбинирования между собой<sup>26</sup>.

Само слово «концепт» происходит от латинского слова *conceptus*, что означает «понятие». Можно сказать, что концепт – явление того же порядка, что и понятие. Однако в современном научном языке это слово означает не просто понятие, а некое общее понятие, усредненное, обобщенное, своего рода концентрат представлений о предмете или явлении.

Концепт объединяет и выражает в некой общей форме все множество значений слова или понятия, можно сказать, что он является выражением сущности понятия. Концепт находится между богатейшими возможностями многозначности слова и между ограничениями, которые накладывает на толкование слова контекст. Концепт является основной, несущей структурной единицей культуры в ее духовном бытии.

Концепт может трактоваться и как отдельный смысл, и как целая концептуальная структура, включающая в себя другие концепты и задающая другие степени абстракции. Предпринимаются многочисленные попытки типологизации концептов по содержанию и степени абстракции (конкретно-чувственный образ, представление, схема, понятие, прототип, пропозициональная структура, фрейм, сценарий (скрипт), гештальт и т.д.)<sup>27</sup>.

Новейшие работы дают основание предположить, что постепенно преодолевается радикальное дихотомическое разграничение ментального (феноменологического) и предметного (онтологического) планов рассматриваемого явления. Такое разграничение, возможно, восходит к вербально-невербальной теории концепта А. Вежбицкой<sup>28</sup>, вклад которой в развитие когнитивного направления в лингвистике не подлежит сомнению.

---

<sup>26</sup> Приходько А.Н. Новое в когнитивной лингвистике. -Кемерово: КемГУ, 2006. - С. 116.

<sup>27</sup> Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. -Тамбов 2000, – С. 36.

<sup>28</sup> Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. –М., 1997.

По мнению автора, в невербальной форме концепты представляют собой ряд значимых (ритуальных, обрядовых) ситуаций, действий, жестов, стереотипов поведения. В вербальной – это «ключевые слова» (тексты, культурные сценарии) данного языка и данной культуры.

«Ключевые слова» культуры обращают на себя внимание частотностью употребления, они входят в состав различных идиоматических выражений. По мнению А. Вежбицкой, «в словах языка закодированы определенные способы концептуализации мира»<sup>29</sup>.

Исследователи утверждают, что у каждого человека есть свой, индивидуальный культурный опыт, запас знаний и навыков (последнее не менее важно), которыми определяется богатство значений слова и богатство концептов этих значений, а иногда, впрочем, и их бедность, однозначность. Концепт равен сумме лексического значения и опыта языковой личности. Концепт приближен к ментальному миру человека, следовательно, к культуре и истории, поэтому имеет специфический характер. Концепты представляют собой коллективное наследие в сознании народа, его духовную культуру, культуру духовной жизни народа.

А. Вежбицкая и другие исследователи связывают ментальный план чаще всего с понятиями «ментальное пространство», «смысловое пространство», «понятие», «идея», гештальт, фрейм, сценарий, «стереотип», «архетип», «прототип», «символ», «мифологема», «культурогема» и пр., т.е. нечто, относящееся к сфере сознания, мышления, психики.

Переход концепта из ментального плана в предметный обозначается целым рядом терминов – «вербализация», «репрезентация», «опредмечивание», «овеществление», «овнешнение» и т.д. Ю.С. Степанова, где автор дает толкование таких понятий, как «референциальная трактовка концепта» («прямая», «отсылочная», «видимая референция» и «непрямая (неопределенная, безличная, невидимая) референция» у различных авторов).

---

<sup>29</sup> Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. –М., 1997. – С. 283.

Методологическую основу такого различения автор усматривает в некоторых положениях антропологической философии, выделяющей две основные онтологические парадигмы: парадигму «жизни» и парадигму «существования», или «экзистенции». Анализируются такие дихотомии, как зрительное (перцептивное) и ментальное; концепт – образ, метафора; «концепты – как люди-двойники, имеют для нас значение как ментальные, виртуальные явления»; концепт-действие, концепт-состояние, концепт-идея; концепт – квинтэссенция знания; концепт – не только внешнее (эмпирическое), но и умопостижимое (внутреннее); концепт – «биологическое языковое поведение»; концепт – «предельная единица ощущения (квант)»<sup>30</sup>.

Ряд исследователей включает концепт в состав когнитивных структур, лежащих в основе компетенций человека, в том числе и языковых. В.В. Красных считает, что совокупность таких структур формирует когнитивное пространство индивида, т.е. совокупность всех его знаний и представлений<sup>31</sup>. При этом различаются лингвистические и феноменологические структуры.

А.В. Маняхин вводит понятие концептосфера как чисто мыслительную сферу, или область мыслительных образов, состоящую из концептов, схем, понятий, фреймов, сценариев, гештальтов, представляющих собой более или менее сложные комплексные образы внешнего мира, т.е. совокупность концептов, из которых складывается миропонимание носителя языка<sup>32</sup>.

Многозначность концепта побуждает исследователей вводить новые понятия, которые обогащают лингвокогнитивную теорию. Таковым является, например, термин «образ-схема», используемый А.С. Самигуллиной<sup>33</sup>.

---

<sup>30</sup> Степанов Ю.С. Концепты: Тонкая пленка цивилизации. – М., 2007. – С. 47–102.

<sup>31</sup> Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность?. – М., 1998. – С. 53–70.

<sup>32</sup> Маняхин А.В. Новое в когнитивной лингвистике. – М., 2006. – С. 66.

<sup>33</sup> Самигуллина А.С. Языковые единицы в парадигматике и синтагматике: сборник научных статей. Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. – С. 83.

### 1.3. Концепт как составляющий элемент когнитивной картины мира

Человек как субъект познания является носителем определенной системы знаний, представлений, мнений об объективной действительности. Эта система в разных науках имеет свое название картина мира (или концептуальная система мира, модель мира, образ мира) и рассматривается в разных аспектах.

Языковая картина мира – это отражённый средствами языка образ сознания - реальности, модель интегрального знания о концептуальной системе представлений, репрезентируемых языком. Языковую картину мира принято отграничивать от концептуальной или когнитивной модели мира, которая является основой языкового воплощения, словесной концептуализации знаний человека о мире<sup>34</sup>.

Языковую или наивную картину мира так же принято интерпретировать как отражение обиходных, обывательских представлений о мире. Идея наивной модели мира состоит в следующем: в каждом естественном языке отражается определённый способ восприятия мира, навязываемый в качестве обязательного всем носителям языка. Концептуальная картина мира или «модель» мира, в отличие от языковой, постоянно меняется, отражая результаты познавательной и социальной деятельности, но отдельные фрагменты языковой картины мира ещё долго сохраняют пережиточные, реликтовые представления людей о мироздании.

Среди большого разброса мнений о сущности понятия языковая картина мира, бесспорным остается то, что языковое членение мира отличается у разных народов. В процессе деятельности в сознании человека возникает субъективное отражение существующего мира. Человек осваивает язык так же, как и окружающую действительность; при этом наряду с

---

<sup>34</sup> Попова З.Д. К проблеме унификации лингвокогнитивной терминологии. –М., 1995. – С. 5-46.

логической (понятийной) картиной мира возникает и языковая, которая не противоречит логической, но и не тождественна ей.

Р.И. Павилёнис<sup>35</sup> использовал понятие «концептуальная система» для обозначения понятийной картины мира. Концептуальная система формируется в процессе освоения индивидом мира, в ней находит свое отражение национальная духовная деятельность народа. Средством обнаружения содержания концептуальная система является язык, который фиксирует специфические знания, характерные для данной общности.

Компонентом концептуальной системы, отражающим ее национальную специфику, является концепт (смысл) - когнитивная структура, являющаяся результатом отражения фрагмента действительности. В концепте зафиксировано разного рода содержание: понятийное, вербальное, ассоциативное, культурологическое и др. Поэтому межъязыковое сопоставление концептов способствует выявлению национального и интернационального компонентов в содержании концептуальной системы носителей различных языков. Ментальное различие определяется наличием специфических национальных концептов, входящих в культуру<sup>36</sup>.

С.И. Драчёва<sup>37</sup> рассматривает национальную специфику концептуальной картины мира. В силу универсальности способов познания окружающего мира, содержание понятийного компонента у носителей разных языков будет иметь большое сходство. Кроме того, в целом ядерные компоненты разнокультурных концептов в большей степени совпадают, национальная же специфика проявляется на периферийных участках и в культурологическом компоненте концепта.

Именно поэтому понятие избирается в качестве базового при выявлении особенностей представления знаний у носителей различных языков и носителей двух языков (билингвов). Выявление национальной

---

<sup>35</sup> Павиленис Р.И. Проблема смысла: Современный логико-функциональный анализ язык. - М., 1983.

<sup>36</sup> Попова З.Д. Когнитивная лингвистика -М. : Восток - Запад, 2007. – С. 314.

<sup>37</sup> Драчева С.И. Экспериментальное исследование национальной специфики концептуальной картины мира. -Барнаул, 1998.

специфики фрагментов концептуальной системы, которая зависит от специфики деятельности ее носителей, культурных, географических и др., осуществляется на основе анализа некоторых концептов. Национальное своеобразие концептуальной системы проявляется и в наличии тех или иных концептов, входящих в культуру. Совокупность таких концептов определяет специфику менталитета, а потому выявление их чрезвычайно важно не только для уяснения особенностей речепорождения, но и выявления специфики смыслообразования, что позволяет использовать полученные данные в социологии, политологии (этнической конфликтологии).

При межъязыковом сопоставлении концептов в их структуре обнаруживается устойчивое соотношение универсального и идиоэтнического компонентов, при этом понятийный компонент концепта, соотносимый носителями разных языков с одним и тем же фрагментом действительности, носит универсальный характер, а национально - культурная специфика проявляется в других компонентах.

Анализируя теорию концептуальной системы Р.И. Павилёниса можно отметить, что концепт включает в себя и психологическое значение, и личностный смысл<sup>38</sup>. Ядром этого образования является понятие, то есть обобщение предметов некоторого класса по их специфическим признакам. Существование интерсубъективной части в каждом компоненте концепта обеспечивает возможность коммуникации между носителями разных концептуальных систем.

"Усвоенные субъектом значения слов и других содержательных единиц языка включаются в соответствующий концепт системы в качестве одной из его составляющих и способны наряду с другими составляющими концепта (визуальными, слуховыми и пр.) представлять концепт в целом. Поэтому восприятие языкового знака актуализирует субъективную образную, понятийную, эмоциональную информацию, содержащуюся в концепте, и

---

<sup>38</sup> Павиленис Р.И. Проблема смысла: Современный логико-функциональный анализ языка –М., 1983.

наоборот, любой вид такой информации может быть ассоциирован со знаком". Смысл понимается как образующая сознания, объединяющая "визуальные, тактильные, слуховые, вкусовые, вербальные и другие возможные характеристики объекта"<sup>39</sup>.

Таким образом, концептуальная картина мира - это система информации об объектах, актуально и потенциально представленная в различной познавательной, практической деятельности индивида. Единицей информации такой системы является концепт, функция которого состоит в фиксации и актуализации понятийного, эмоционального, ассоциативного, вербального, культурологического и иного содержания объектов действительности, включенного в структуру концептуальной картины мира.

Проблема понимания должна рассматриваться прежде всего как проблема понимания мира субъектом на базе имеющейся у него концептуальной картины мира, которая объективируется и представляется в его деятельности.

Вопрос концептуализации мира языком при помощи слов, очень важен. В своё время Р. Ладо, один из основоположников контрастивной лингвистики, заметил: «Существует иллюзия, свойственная порой даже образованным людям, будто значения одинаковы во всех языках и языки различаются только формой выражения этих значений. По сути же, значения, в которых классифицируется наш опыт, культурно детерминированы, так что они существенно варьируются от культуры к культуре»<sup>40</sup>. Варьируются не только значения, но и состав лексики. Специфика этого варьирования составляет существенную часть специфики языковых картин мира.

Как уже было отмечено выше, восприятие окружающего мира отчасти зависит от культурно-национальных особенностей носителей конкретного языка. Поэтому с точки зрения этнологии, лингвокультурологии и других смежных областей наиболее интересным является установление причин

---

<sup>39</sup> Павиленис Р.И. Проблема смысла: Современный логико-функциональный анализ языка. - М., 1983.

<sup>40</sup> Ладо Р. Контрастивная лингвистика. -М., 1989. - С. 5-17.

расхождений в языковых картинах мира, а эти расхождения действительно существуют. Решение такого вопроса – это выход за пределы лингвистики и углубление в тайны познания мира другими народами. Существует огромное множество причин таких расхождений, но только несколько из них представляются видимыми, а поэтому – основными. Можно выделить три главнейших фактора или причины языковых различий: природа, культура и познание. Рассмотрим эти факторы.

Первый фактор – природа. Природа – это, прежде всего внешние условия жизни людей, которые по-разному отражены в языках. Человек даёт названия тем животным, местностям, растениям, которые ему известны, тому состоянию природы, которое он ощущает. Природные условия диктуют языковому сознанию человека особенности восприятия, даже таких явлений, каким является восприятие цвета. Обозначение разновидностей цвета часто мотивируется семантическими признаками зрительного восприятия предметов окружающей природы. С тем или иным цветом ассоциируется конкретный природный объект. В разных языковых культурах закреплены собственные ассоциации, связанные с цветовыми обозначениями, которые и совпадают в чём-то, но и в чём-то отличаются друг от друга.

Именно природа, в которой человек существует, изначально формирует в языке его мир ассоциативных представлений, которые в языке отражаются метафорическими переносами значений, сравнениями, коннотациями.

Второй фактор – культура. «Культура – это то, что человек не получил от мира природы, а привнёс, сделал, создал сам»<sup>41</sup>. Результаты материальной и духовной деятельности, социально-исторические, эстетические, моральные и другие нормы и ценности, которые отличают разные поколения и социальные общности, воплощаются в различных концептуальных и языковых представлениях о мире. Любая особенность культурной сферы фиксируется в языке. Также языковые различия могут обуславливаться

---

<sup>41</sup> Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка. Изд. РАН.– 1993. – Т. 52. – С. 3–9.

национальными обрядами, обычаями, ритуалами, фольклорно-мифологическими представлениями, символикой. Культурные модели, концептуализированные в определённых наименованиях, распространяются по миру и становятся известны даже тем, кто не знаком с культурой того или иного народа. Этой проблеме в последнее время посвящается очень много специальных работ и исследований.

Что касается третьего фактора – познания, то следует сказать, что рациональные, чувственные и духовные способы мировосприятия отличают каждого человека. Способы осознания мира не идентичны для разных людей и разных народов. Об этом говорят различия результатов познавательной деятельности, которые находят своё выражение в специфике языковых представлений и особенностях языкового сознания разных народов. Важным показателем влияния познания на языковые различия является то, что В. фон Гумбольдт назвал «различными способами видения предметов»<sup>42</sup>.

Следует учесть, что восприятие той или иной ситуации, того или иного объекта находится в прямой зависимости также и от субъекта восприятия, от его фоновых знаний, опыта, ожиданий, от того, где располагается он сам что непосредственно находится в поле его зрения. Это, в свою очередь, даёт возможность описывать одну и ту же ситуацию с разных точек зрения, перспектив, что, несомненно, расширяет представления о ней. Каким бы субъективным не был процесс «конструирования мира», он, тем не менее, самым непосредственным образом предполагает учёт самых различных объективных аспектов ситуации, реального положения дел в мире; следствием же этого процесса является создание «субъективного образа объективного мира»

Исследуя когнитивные основания языковой номинации, Е.С. Кубрякова<sup>43</sup> справедливо говорит о языковой картине мира как о структуре

---

<sup>42</sup> Гумбольдт В. Язык и философия культуры –М., 1985.

<sup>43</sup> Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма : лингвистика, психология, когнитивная наука –М., 1994.

знаний о мире, тем самым дополнительно подчёркивая когнитивный характер этой ментальной сущности. «Когнитивно-ориентированное исследование деривационных процессов позволяет уточнить не только специфику «картирования» мира в отдельно взятом языке, но и – при должном обобщении таких данных в типологическом плане – способствовать выведению некоторых общих положений о понимании человеком главных бытийных категорий, особенностей мироздания, закономерностей устройства мира, как в физическом аспекте человеческого бытия, так и в его социальной организации и во всей свойственной человеку системе его ценностей и нравственных, морально-этических оценок»<sup>44</sup>.

При оценке картины мира следует понимать, что она - не отображение мира и не окно в мир, а она является интерпретацией человеком окружающего мира, способом его миропонимания. «Язык – отнюдь не простое зеркало мира, а потому фиксирует не только воспринятое, но и осмысленное, осознанное, интерпретированное человеком»<sup>45</sup>. Это означает, что мир для человека – это не только то, что он воспринял посредством своих органов чувств. Напротив, более или менее значительную часть этого мира составляют субъективные результаты осуществлённой человеком интерпретации воспринятого. Поэтому говорить, что язык есть «зеркало мира», правомерно, однако это зеркало не идеально: оно представляет мир не непосредственно, а в субъективном познавательном преломлении сообщества людей.

Как видим, существует много интерпретаций понятия «языковая картина мира». Это обусловлено существующими расхождениями в картинах мира разных языков, так как восприятие окружающего мира зависит от культурно-национальных особенностей носителей конкретного языка. Каждая из картин мира задаёт своё видение языка, поэтому очень важно

---

<sup>44</sup> Карасик В. И. Культурные доминанты в языке – Волгоград, 1996. – С. 3–16.

<sup>45</sup> Маслова В. А. Когнитивная лингвистика – Минск, 2004. – С. 255.

различать понятия «научной (концептуальной) картины мира» и «языковой (наивной) картины мира».

Таким образом, можно констатировать, что на современном этапе развития лингвистики, языковые модели мира становятся объектом описания и интерпретации в рамках комплекса наук о человеке. Картина мира любого языка рассматривается не только в контексте фольклора, мифологии, культуры, истории, обычаев и психологии данного народа, но и в контексте лингвистики.

#### 1.4. Концепт и фрейм в когнитивной лингвистике

Современная лингвистика участвует в познании концептуальной картины мира (концептосферы) и принципов описания отдельных ее фрагментов. Исследуя язык как когнитивный механизм, играющий роль в кодировании и трансформировании информации, когнитивная лингвистика оперирует целым рядом категорий, отражающих структуры, в виде которых знания аккумулируются в сознании языковой личности.

Способами представления знаний в концептосфере служат такие когнитивные структуры, как *концепты, сценарии, скрипты, фреймы, схемы, геистальты* и т.д., находящиеся в тесной взаимосвязи друг с другом. Одно и то же явление может быть концептуализировано как в виде концепта, так и фрейма, ввиду близости данных категорий.

*Концепт* (лат. *conceptus* – понятие) считается основным объектом исследования современной когнитивной лингвистики, которое пришло в лингвистику из концептуализма – средневекового философского направления, доказывающего, что общие понятия (универсалии) реально не существуют сами по себе, независимо от отдельных вещей.

В лингвистике термин «концепт» впервые был использован С.А. Аскольдовым в статье «Концепт и слово»<sup>46</sup>, где концепт рассматривался как ментальное образование, замещающее в процессе мышления некое множество однородных объектов.

Несмотря на широкое распространение, термин «концепт» до сих пор не имеет однозначного толкования и варьируется в концепциях различных научных направлений. Г.Г. Слышкин определяет концепт как «условно-ментальную единицу». Формирование концепта представлено им как процесс соотнесения результатов опытного познания действительности с ранее усвоенными культурно-ценностными доминантами, выраженными в религии,

---

<sup>46</sup> Аскольдов С. А. Концепт и слово. Русская словесность: Антология. –М., 1988.

искусстве и т.д.<sup>47</sup> А.П. Бабушкин дает следующее определение: «концепт – дискретная содержательная единица коллективного сознания или идеального мира, хранимая в национальной памяти носителя языка в вербально обозначенном виде»<sup>48</sup>. В.И. Карасик, характеризуя концепты как культурные первичные образования, выражающие объективное содержание слов и имеющие смысл, утверждает, что они транслируются в различные сферы бытия человека, в частности, в сферы понятийного, образного и деятельностного освоения мира<sup>49</sup>.

В современной лингвистике можно выделить три основных направления, или подхода, к пониманию концепта: *лингвистическое, когнитивное, культурологическое*. Различные подходы к трактовке термина «концепт» отражают его двустороннюю природу: как значения языкового знака (лингвистическое и культурологическое направления) и как содержательной стороны знака, представленной в ментальности (когнитивное направление).

*Лингвистический подход* представлен на природу концепта. Д.С.Лихачев<sup>50</sup>, считает, что концепт существует для каждого словарного значения, и предлагает рассматривать концепт как алгебраическое выражение значения. В целом, представители данного направления понимают концепт как весь потенциал значения слова вместе с его коннотативным элементом.

Приверженцы *когнитивного подхода* к пониманию сущности концепта относят его к явлениям ментального характера. Так, З.Д. Попова и И.А. Стернин и другие представители этого направления относят концепт к мыслительным явлениям, определяя его как глобальную мыслительную единицу, «квант структурированного знания».

---

<sup>47</sup> Слышки, Г.Г. Концептологический анализ институционального дискурса. Филология и культура. –М., 2001. – С. 34-36.

<sup>48</sup> Бабушки А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка –ВГУ, 1996.

<sup>49</sup> Карасик В. И. Культурные доминанты в языке – Волгоград, Архангельск: Перемена, 1996. – С. 100.

<sup>50</sup> Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка. -Изд. РАН, 1993. – Т. 52. – № 1. – С. 10–13.

По мнению представителей *культурологического подхода*, вся культура понимается как совокупность концептов и отношений между ними. Концепт трактуется ими как основная ячейка культуры в ментальном мире человека.

В когнитивной лингвистике различают несколько типов лексических концептов. В одной из наиболее полных классификаций А.П. Бабушкина выделены: мыслительная картинка, концепт-схема, концепт-гипероним, концепт-фрейм, концепт-инсайт, концепт-сценарий и калейдоскопический концепт.

Если суммировать приведенные версии, концепт предстает как весь потенциал значения слова; помимо основного смысла он включает дополнительные культурные, личностные, национальные и другие ассоциации и оттенки, которые могут проявляться в речевом общении или в определенном контексте. Таким образом, концепт включает, помимо понятийной стороны, ценностную и образную составляющие, т.е. актуальность данной сферы в той или иной лингвокультуре.

**Фрейм** – широко используемый лексический концепт. Если большинство терминов в лингвистике имеет латинские корни, то «фрейм» происходит от английского слова *frame* – рамка, каркас. Понятие «фрейм» ввел в 1974 г. американский ученый М. Минский<sup>51</sup>, исследовавший проблемы искусственного интеллекта и способы представления знаний в компьютере. В основе теории фреймов лежит гипотеза о том, что *знания о мире состоят из структурных ячеек, т.е. складываются из определенных сценариев с фиксированным набором стереотипных ситуаций – фреймов*. Фреймы оказались экономным способом передачи информации, ускоряющим процесс ее обработки, так как они наряду с явными содержат и скрытые, подразумеваемые сведения. Поскольку теория фреймов имела целью объяснение высокой скорости человеческого восприятия и мышления, она не могла не заинтересовать философов и лингвистов.

---

<sup>51</sup> Минский М. Фреймы для представления знаний. – М.: Энергия, 1974.

Остановимся подробнее на использовании теории фреймов в лингвистике. После того как термин фрейм стали применять в лингвистике, он, наряду с первоначальным (*структурным*) значением, получил множество дополнительных толкований.

Фрейм представляет собой сложное образование, упорядоченный способ хранения и переработки информации, обеспечивающий легкость операций с ней, например, ее извлечение. М. Минский полагает, что понятие «фрейм» необходимо учитывать при изучении зрительного узнавания и репрезентации знания: процесс мышления человека основан на наличии в его памяти каким-то образом материализованного огромного набора разнообразных фреймов, с помощью которых человек осознает зрительные образы (фреймы виртуальных образов), понимает слова (семантические фреймы), рассуждения или действия (фреймы-сценарии), повествования (фреймы-рассказы) и т.д.<sup>52</sup>. Фрейм является одним из способов представления стереотипной ситуации, который отражает наиболее характерные, основные моменты ряда близких ситуаций, принадлежащих одному классу.

По нашему мнению, интересно рассмотреть разницу между концепцией *фреймовой семантики* и *полевой семантикой* И. Трира, на которую указал Ч. Филлмор в 1985 г.<sup>53</sup>. *Фреймовая семантика* «допускает возможность того, что говорящие могут в полной мере обладать знанием данного слова, входящего в некоторую область лексики, даже если они вообще не знают никаких других слов этой области или знают лишь некоторые из них». И. Трир<sup>54</sup>, в свою очередь, считает, что для понимания значения индивидуального термина переводчик должен знать место слова в смысловом поле и число участников: «Слова бессмысленны, если слушающему не известны противопоставленные им другие слова из того же понятийного поля; и они не определены и расплывчаты, если не появляются

---

<sup>52</sup> Минский М. Фреймы для представления знаний. -М.: Энергия, 1979. – С. 151.

<sup>53</sup> Fillmore, Charles J. 1985. Frames and the semantics of understanding.

<sup>54</sup> Trier, Jost. 1971. Ausätze und Voträge zur Wortfeldtheorie. The Hague:Mouton.

их «концептуальные соседи», которые претендуют на свою часть понятийного поля и своим появлением четко выделяют границы произнесенного слова».

Весьма тесной является взаимосвязь фрейма и сценария как двух когнитивных категорий. *Сценарий*, как известно, представляет собой «концептуальную структуру для процедурного представления знаний о стереотипной ситуации или стереотипном поведении». Согласно М. Минскому, фрейм и сценарий – два вида фреймов, фрейм – статичный, сценарий – динамичный. По С.А. Жаботинской, фрейм как концептуальная структура предполагает возможность его преобразования в сценарий при переходе в динамичное состояние, когда терминальные узлы и слоты функционируют в действии<sup>55</sup>.

В русской лингвистической традиции существует два подхода к пониманию фрейма, которые соотносятся с подходами к изучению концепта, ввиду тесной связи двух явлений: *лингвокогнитивный* – представители которого рассматривают фрейм как *тип концепта* (А.П. Бабушкин, Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, и др.) и *лингвокультурный* – сторонники которого считают фрейм *каркасом концепта* (В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин, и др.). Автор придерживается точки зрения сторонников лингвокультурного подхода, которые делают акцент на неотъемлемую связь фрейма с конкретной лингвокультурой и с конкретным концептом.

В статичном состоянии формально фреймы представляют в виде структуры узлов и отношений. Терминальные узлы представляют инвариантные параметры ситуации, а слоты – их вариативную реализацию. В слотах могут присутствовать как национально-культурные компоненты, в которых закреплены особенности той или иной лингвокультуры, так и универсальные. Слоты являются своеобразными ячейками, которые могут быть заполнены различными в каждом конкретном случае данными –

---

<sup>55</sup> Жаботинская С.А. Когнитивные и номинативные аспекты класса числительных (на материале современного английского языка). – М.: Моск. гос. лингвист. ун-т, 1992. – С. 4.

группами слов, представляющими потенциальные возможности языковой актуализации фрейма.

Назовем еще некоторые варианты значений термина «фрейм», понимаемого как иерархически организованная структура данных.

*Лексический фрейм* – в современной когнитивной лингвистике означает любое многозначное (полисемантическое) слово – набор знаний о данном предмете. В структуре лексических фреймов различают два уровня: уровень внешней семантики, который проявляется в реальных условиях употребления слова, и глубинный уровень – когнитивная модель, т.е. ментальный образ объекта действительности, обозначаемый данным словом. Очевидно, лексический фрейм относится к лексическому концепту как вид к роду. Тогда приводимые ниже названия фреймов в перечне, составленном Д.С. Смирновым, следует считать разновидностями лексического фрейма. Однако лингвистический и текстовый фреймы скорее всего являются не разновидностями, а синонимами лексического фрейма<sup>56</sup>.

*Терминальный фрейм* – описывает конкретные объекты, обозначенные тем или иным термином<sup>57</sup>.

*Понятийный фрейм* – описывает ситуации и события. Понятийный фреймы разделяют на классы в зависимости от степени обобщения описываемых в них ситуаций<sup>58</sup>. Например, *гиперфрейм* – описание события, включающего в себя всю сеть более мелких ситуаций, которые его составляют; *ситуативный фрейм* – фрейм, ориентированный на описание конкретных и однозначных ситуаций.

*Лингвистический фрейм* – упорядоченные множества признаков текста и их значений<sup>59</sup>.

---

<sup>56</sup> Fillmore, Ch.J. Types of lexical information [Text] / Ch.J. Fillmore. – Ohio State University, 1968, -p 25.

<sup>57</sup> Fillmore, Ch.J. Types of lexical information [Text] / Ch.J. Fillmore. – Ohio State University, 1968, -p 26.

<sup>58</sup> Fillmore, Ch.J. Types of lexical information [Text] / Ch.J. Fillmore. – Ohio State University, 1968. -pp 26-27.

<sup>59</sup> Fillmore, Ch.J. Types of lexical information [Text] / Ch.J. Fillmore. – Ohio State University, 1968, -p – 28.

*Текстовый фрейм* – ремо-тематический фрейм, воплощенный в упорядоченной структуре текстовых признаков, значения которых неизвестны заранее и извлекаются из конкретного текста<sup>60</sup>.

*Классификационный фрейм* – пресуппозиционный фрейм, имеющий упорядоченную структуру классификационных признаков, значения которых известны заранее и заданы в классификации объектов предметной области.

*Концептуальный фрейм* – упорядоченная структура семантических признаков (текстовых и классификационных фреймов), характеризующих объекты, описанные в тексте, как безотносительно к ситуациям, т.е. на основе энциклопедических знаний, так и с точки зрения тех ролей этих объектов в конкретных ситуациях, выбранных автором текста<sup>61</sup>.

Таким образом, несмотря на широкое и достаточно длительное применение в лингвистических исследованиях, термин фрейм не имеет однозначного, устоявшегося определения. Ж.В. Никонова<sup>62</sup> справедливо отмечает, что даже наиболее известные определения фрейма страдают «терминологической размытостью», но не указывает причин этого положения. Стремясь исправить ситуацию, она предложила следующее определение: фрейм в отличие от других типов когнитивных единиц (например, понятия, образа) представляет собой смысловой каркас будущего высказывания, т.е. он отображает вербализуемый смысл на доязыковом этапе. Но здесь возникает вопрос: как можно отобразить мысль, смысл без помощи языка? Если сделать это в виде картинки или другого графического образа, то мы выйдем за пределы лингвистики.

Проведенный обзор и анализ понятийной базы когнитивной лингвистики показал, что соотношение объемов таких основных понятий, как «концепт» и «фрейм» не имеет однозначного толкования. Одни исследователи считают родовым понятие «концепт», другие – «фрейм»,

---

<sup>60</sup> Fillmore, Ch.J. Types of lexical information [Text] / Ch.J. Fillmore. – Ohio State University, 1968. -p – 29.

<sup>61</sup> Fillmore, Ch.J. Types of lexical information [Text] / Ch.J. Fillmore. – Ohio State University, 1968. -p – 30.

<sup>62</sup> Никонова Ж.В. //Теория фреймов в лингвистических исследованиях// - М., 2006. – С. 144.

третьи допускают их синонимию – «концепт-фрейм». Как указывалось выше, с точки зрения формальной логики эта ситуация объясняется несоблюдением правил определения понятий. Однако в действительности конкретное понимание обсуждаемых понятий диктовалось разными операциональными процедурами исследований и в их пределах выглядело логичным. Вспомним, что понятие «фрейм» зародилось не в лингвистике, а в программировании при разработке искусственного языка. Там изначально допускалось *изменение размера (т.е. объема) фрейма*, что повышало эффективность решения таких проблем, как восприятие смысла и значимости текстов.

## ГЛАВА 2

### СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «СОЛНЦЕ» В РУССКОМ И ЯПОНСКОМ ЯЗЫКАХ

#### 2.1. Вербализация концепта «солнце» в русском языке

Известно, что концепт вербализуется словом. Вслед за М.В. Пименовой<sup>63</sup>, следует обратить внимание на то, что такие слова-концепты способны характеризовать приметы материальной и духовной культуры народа и репрезентировать в языке национальную картину мира этого народа.

Несмотря на достаточную изученность многих концептов и разных аспектов отдельных концептов, остается еще немало лакун в изучении русской концептосферы. Выявлению более полной картины концептосферы способствуют конкретные частные описания концептов, так как монографическое лингвокультурологическое описание национального тезауруса - задача невыполнимая, поэтому целостное описание национальной картины мира складывается из отдельных ее составляющих. Актуальность настоящей работы определяет необходимость разностороннего описания одного из центральных концептов русской концептосферы - концепта СОЛНЦЕ.

Некоторые аспекты концепта СОЛНЦЕ были исследованы и описаны ранее: лексический фон слова СОЛНЦЕ и его синтагматика<sup>64</sup>, основные направления семантического развития поэтического слова-образа СОЛНЦЕ в целом<sup>65</sup>. Однако ранее исследователи не ставили перед собой задачи комплексного описания концепта СОЛНЦЕ. В целостном, полном и

---

<sup>63</sup> Пименова М. В. «Слабые места» публикаций по когнитивной лингвистике. –М., 2004.

<sup>64</sup> Капралова Л. К. Лексический фон слова солнце и его синтагматика. –М., 1998.

<sup>65</sup> Кондрашова О. В., Шельдешова И. В. Основные направления семантического развития поэтического слова-образа «солнце». –М., 1998. - С. 286-288.

разностороннем лингвокультурологическом анализе этого концепта заключается научная новизна диссертационного исследования.

Концепт СОЛНЦЕ относится к числу универсальных культурных концептов. Важность соответствующего представления обусловлена как уникальностью денотата, так и огромной значимостью его для жизни людей. В русском языке слово-имя концепта СОЛНЦЕ обладает высокой частотностью, также концепт вербализуется многочисленными, прозаическими, публицистическими и поэтическими текстами, а также невербальными символами, что свидетельствует о его высокой коммуникативной релевантности для русского национального сознания.

Для сравнительно-типологического анализа концептов слова СОЛНЦЕ, мы провели анкетирование у 20 русско и 20 японскоговорящих людей.

Таким образом, мы выявили основные концепты слова СОЛНЦЕ, возникающие у русскоговорящего человека.

1. В русской ЯКМ слово СОЛНЦЕ имеет научные концепты, такие как: «светило», «Солнечная система», «шар», «водород», «высокая температура», «звезда (одна из многих)», «источник света», «космос», «ультрафиолет», «планеты», «источник жизни на Земле», «солнцестояние», «радуга».

2. Понятийные признаки концепта СОЛНЦЕ в русской ЯКМ составляют признаки: «свет», «тепло», «лето», «цвет-желтое», «ярко», «закат», «восход», «весна», «утро», «урожай», «луч», «хорошая погода», «день».

3. Слово СОЛНЦЕ в русском языке, также вербализуется для того чтобы подчеркнуть определенные человеческие качества. Наиболее распространены такие понятия, как: «радость», «позитив», «хорошее настроение», «улыбки», «жизнь», «счастье», «ласковое», «доброта», «близкие люди», «любовь», «семья», «детство», «беззаботность», «расслабление», «надежда».

4. Необходимо отметить, что проанализировав анкеты, мы понимаем, что в русском языке концепты слова СОЛНЦЕ имеет часто ассоциируются с отдыхом. Например: «море», «пляж», «отпуск, каникулы», «загар», «путешествие», «бассейн», «легкая одежда», «горы», «крем от загара», «солнцезащитные очки». Тем самым, мы понимаем, что слово СОЛНЦЕ является достаточно актуальным, для вербализации «отдыха»

Кроме того, СОЛНЦЕ, словно живое существо, несет в себе такие понятия как «щедрость», «сила», «мощь», «золото», «опора».

Ко всему прочему, необходимо отметить, что слово СОЛНЦЕ имеет не только положительные концепты, но и отрицательные. Например: «вулкан», «пекло», «пожар», «ожог», «засуха», «жара».

Мы считаем, что наличие антонимов («счастье», «беда») концептов слова СОЛНЦЕ в русском языке, весьма удивительно. Однако, необходимо отметить, что в конечном счете положительных концептов намного больше, отрицательных. В словарях позитивных концептов около 31, тогда как отрицательных насчитывается всего 5.

Стоит отметить, что ещё одна особенность слова СОЛНЦЕ в русском языке проявляется в том, что в отличии от японского, она может вербализоваться, словом «солнышко». Это явление называется «уменьшительно ласкательная» трансформация существительного. Также, зачастую «солнышко» употребляется с прилагательным «красное», где слово «красное», используется в значении «красивое», то есть «красивое солнце».

В русском языке СОЛНЦЕ чаще всего воспринимают в желтом цвете. В некоторых случаях ипользуются концепты розового и золотого цвета. Однако, в случаи с золотым цветом, подразумеавается не цветовая гамма, его значением. Другими словами, в древности ценность солнца ассоциировалось с ценностью золота.



использование слова «солнышко», на наш взгляд, является особенностью русского языка.

На представленном рисунке, указаны самые распространенные концепты.



Рис. 2. Распространенные концепты слова СОЛНЦЕ  
в русском языке

Таким образом, 40% из опрошенных ассоциируют СОЛНЦЕ с концептами «тепло», «лето», «жара», «загар», «огонь», то есть здесь видется явное превалирование концептов, относящихся к лету. 26% концептов указывают на человеческую сущность словами «доброта», «счастье», «жизнь», «близкий человек». Далее, из 20 человек 10% опрошенных указали на концепт «желтого» цвета. Неоходимо отметить, что СОЛНЦЕ имеет также ассоциацию со словами «радость», «улыбка», «хорошее настроение». Вместе с этим 7% указали на слово «солнцезащитные очки» и наконец 5% прошенных ответили словами «шар» и «звезда».

## 2.2. Вербализация концепта «солнце» в японском языке

Для начала, нам бы хотелось отметить, что слово «Япония» на японском языке означает 日本(нихон), что в переводе означает «источник солнца», где 日(ни) - это солнце, а 本(хон) - источник. То есть, само название страны указывает на важность солнца не только символически, но и фактически.

СОЛНЦЕ в японском языке, изначально (в мифах), мыслилось как одушевленное существо. Рефлексы такого восприятия можно найти и в современном языке (причем не только в русском и японском, но и в других языках мира): солнце встало / зашло / поднялось / опустилось. СОЛНЦЕ как одушевленное, наделенное сознанием существо осмыслялось в связи с мужским, активным началом, но с течением времени, вероятно, под влиянием языка, солнце утрачивает четкую соотнесенность с мужским началом и начинает осмысляться вначале и как мужское, и как женское, а затем вовсе утрачивает отнесенность к какому-либо роду (полу), не утрачивая, однако, одушевленности.

По словарю Мейдзи, солнце- это единственная звезда Солнечной системы, дневное светило, самая близкая звезда по отношению к Земле. Излучение Солнца — основной источник энергии на Земле. Также, в словаре указаны несколько концептов, использующиеся по отношению к солнцу (надежда, светлый, величие). Однако, для того чтобы выяснить другие концепты слова СОЛНЦЕ, возникающие у японоговорящего человека, мы провели анкетирование у 20 японцев и пришли к следующему выводу:

1. Также как и в русском языке, в японском концепты лова СОЛНЦЕ имеют научное понятие. Например, часто повторяющимися концептами являлись: «проблема озоновых дыр», «космос», «энергия», «ультрафиолетовые лучи», «планета» и т.д.

2. Обычно СОЛНЦЕ для японцев несет в себе положительный характер. Особенно это было заметно за счет обилия концептов «яркий», «луч», «расслабление под солнцем 日向ぼっこ (хинатабокко)», «мир», «светлый», «красивый», «приятный запах», «свежесть», «счастье», «мама», «хорошее настроение», «здоровый», «ясная погода», «надежда», «улыюка», «благодать», «романтика».

3. По результатам анкетирования, мы пришли к выводу, что у японцев больше концептов относящихся к категории «Время года/суток или состояние», нежели чем у русских. Иными словами, использование таких слов как: «теплый», «жара», «восход», «солнечная ванна», «загар», «лето», «засуха», «утро», «завтра», «заря», «природа», «луч солнца» чаще встречались в анкете.

4. У более половины анкетиртуемых японцев при восприятии слова СОЛНЦЕ возникают концепты относящиеся к родной стране. Например, особо часто повторяющимися были: «Япония», 日の丸 («Хиномару» красный круг), «японский флаг», «правый фланг», «военный период», «милитаризм».

5. Как выяснилось, как и в русском языке, так и в японском слово СОЛНЦЕ несет в себе не только положительные, но и отрицательные концепты, то есть такие концепты как: «цикада», «пот», «палящий», «ослепляющий» в японском языке являются отрицательными.

На наш взгляд, очень важным является тот факт, что в отличии от русского языка, в японском языке СОЛНЦЕ часто ассоциируется с чем-то божественным. Также, нужно отметить, что в японском языке СОЛНЦЕ отождествляется мужским родом. Ещё одной особенностью является то, что в Японии СОЛНЦЕ воспринимается «красным» цветом. То есть, если в русском языке СОЛНЦЕ обозначается желтым цветом, то в случае с японским, оно красное.

Кроме того, мы хотим указать разницу между русским словом «расслабление» и японским «хинатабокко». «Хинатабокко» - это процесс



что по большей части японцы ассоциируют СОЛНЦЕ с самой Японией. Более того, нужно отметить, что среди русскоговорящих анкетированных, в отличие от японцев, не было ни одного человека, ассоциирующего СОЛНЦЕ с будущим.

На следующем рисунке, указаны наиболее часто встречающиеся концепты.

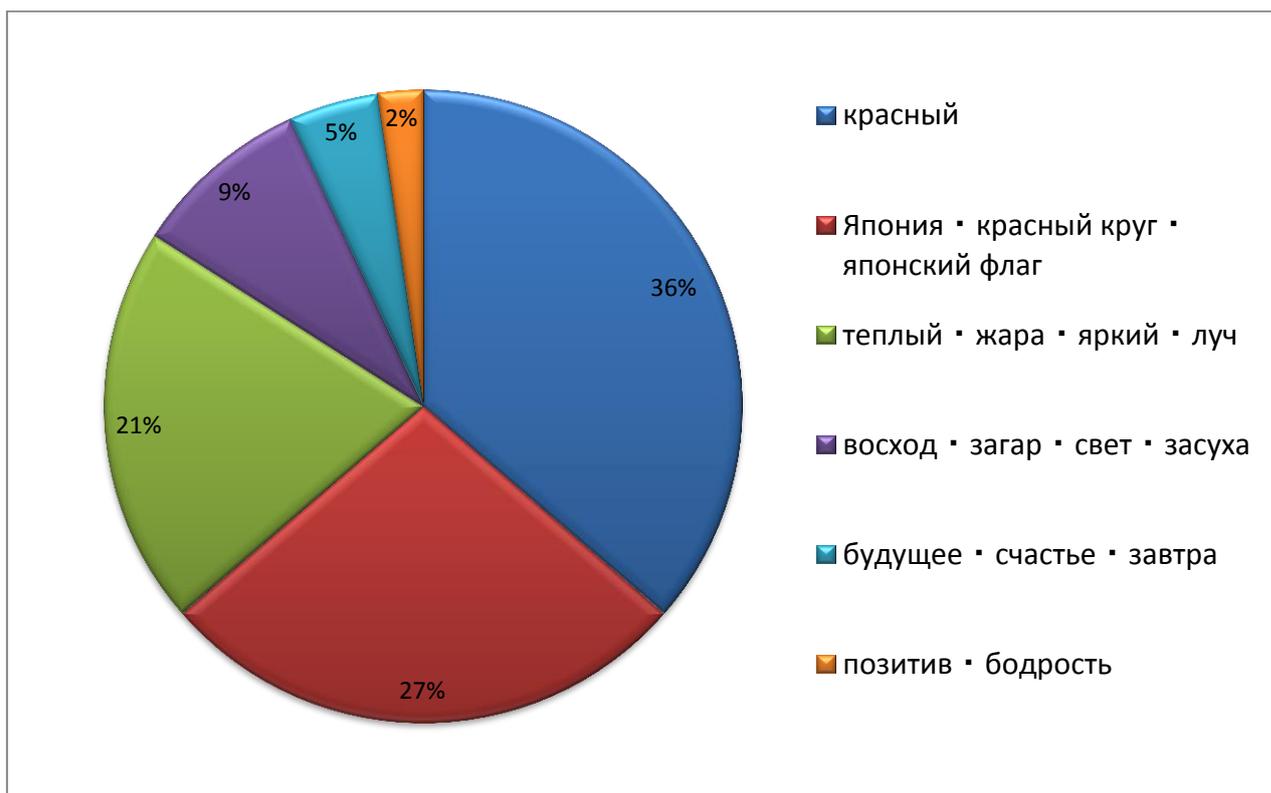


Рис. 4. Распространенные концепты слова СОЛНЦЕ в японском языке

Таким образом, среди анкетированных 36% отметили СОЛНЦЕ красным цветом. Затем, мы показали, что 27% из них имеют патриотические чувства, так как было много концептов, относящихся к родной стране. У 21% японцев возникли такие концепты как: «яркий», «теплый», «жара», «луч». В заключении можно отметить, что «восход», «загар», «солнечный луч», «засуха», «будущее», «счастье», «завтра», «позитив», «бодрость» частовстречаемые концепты среди японцев.

### 2.3. Соответствие значений слов, используемых для вербализации концепта «солнце» в русском и японском языках

Для того чтобы провести сравнительно-типологический анализ концептов слова СОЛНЦЕ в русском и японском языках, мы решили провести фреймворк.

<b>Язык</b> <b>Категория</b>	<b>Русский язык</b>	<b>Японский язык</b>
<b>Технический Естествознание</b>	Ультрафиолет, космос, планета, огонь	Ультрафиолет, космос, планета, огонь
	Водород, высокая температура, звезда, источник света, радуга, источник жизни на планете, небесное тело, солнечная система	Проблема озонового слоя, природа, энергия
<b>Бог</b>		Отентоусама, бог, божественный, мифология
<b>Страна</b>	Япония	Япония
	родина	Красный круг, японский флаг, правый фланг, военный период, Японская империя, милитаризм
<b>Цвет</b>	Желтый, розовый	Желтый, красный, оранжевый
<b>Сельское хозяйство</b>	урожай	Урожай
		Сельхоз
<b>Туризм, отдых</b>	Море, путешествие, Африка, загар, расслабление	Море, путешествие, Африка, загар, расслабление

	Пляж, отдых, горы, бассейн, солнцезащитные очки, крем от загара	Солнечная ванна, бассейн
<b>Чувство, характер</b>	Улыбка, хорошее настроение, мир, счастье, надежда	Улыбка, хорошее настроение, мир, счастье, надежда
	Хороший человек, близкий человек, семья, любовь, доброта, опора, радость, сила, раздражимость	Приятный запах, красота, романтика, благодать, свобода, свежесть, лидерство
<b>Погода, окружающая среда</b>	Ясная погода, ослепительный, солнечный свет, яркий, восход, сверкающий, теплый, жара, накал, луч	Ясная погода, ослепительный, солнечный свет, яркий, восход, сверкающий, теплый, жара, накал, луч
	Пустыня	Блестеть, восток, южное направление, энгава, освещение через сёдзи(бумажная раздвижная дверь)
<b>Флора</b>	Подсолнух	Подсолнух
		Тюльпан
<b>Фауна</b>	Жар-птица	Цикада
<b>Еда</b>	мороженое	Мороженое
	Холодная вода	Лед
<b>Другое</b>	Витамин Д, золото, веснушки	Одеяло, стирка, гимнастический инвентарь

Таким образом, для того чтобы рассмотреть схожие и различные стороны концептов слова СОЛНЦЕ, мы разделили слова по категориям и поместили в фрейм (рамка). Тем самым, мы поняли, что как и по гипотезе Сепира-Уорфа, где говорится о том, что в конкретном языке и, шире, в конкретной культуре концентрируется исторический опыт их носителей, ментальные представления носителей различных языков могут не совпадать, то есть, дифференциация концептов происходит за счет расхождения образа мышления, географической распологаемости, традиций, культуры, религии и прочих факторов. Например: тот факт, что СОЛНЦЕ в русском языке, не несет в себе божественных концептов, является следствием религии, так как в России основная религия, в отличие от Японии, является монотеистической. Также, мы можем предположить, что наличие военных концептов, может быть исторической рефлексией.

Таким образом, мы можем предположить, что главным фактором, влияющим на дифференциацию концептов слова СОЛНЦЕ в русском и японском языках, являются некоторые традиционные представления и привычки, гендерные отношения, национальные традиции, возникающие в процессе формирования языка и культуры.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основная цель работы сводится к сравнительно-типологическому анализу концепта «Солнце» в современном русском и японском языках.

Изучение практического материала подтверждает целесообразность данного вопроса, так как понятие «концепт» является сравнительно новой единицей в лингвистике и требует более глубокого исследования в целях практического восприятия изучаемым иностранным языком.

Анализ существующих подходов к предмету понятия «концепт», проведенных в данной работе, позволяет посмотреть на данную проблематику с разных сторон и проводит сопоставление разных языков и способов выражения концептов (здесь рассматривается концепт слова СОЛНЦЕ).

В первой главе, мы подробно рассмотрели понятие концепта в рамках когнитивной лингвистики, а также корреляцию мышления и языка в языковой картине мира. Итак, что концепт объединяет и выражает в некой общей форме все множество значений слова или понятия, можно сказать, что он является выражением сущности понятия. Концепт находится между богатейшими возможностями многозначности слова и между ограничениями, которые накладывает на толкование слова контекст. Концепт является основной, несущей структурной единицей культуры в ее духовном бытии.

Во второй главе, проведя анкетирование, мы сравнили концепты слова СОЛНЦЕ в русском и японском языках. Для того чтобы рассмотреть схожие и различные стороны концептов слова СОЛНЦЕ, мы разделили слова по категориям и поместили в фрейм (рамка).

Итак, мы пришли к выводу, что эти различия происходят за счет расхождения образа мышления, географической располагаемости, традиций, культуры, религии и прочих факторов. Например: тот факт, что СОЛНЦЕ в русском языке, не несет в себе божественных концептов, является

следствием религии, так как в России основная религия, в отличие от Японии, является монотеистической. В свою очередь, наличие военных концептов, может быть исторической рефлексией. Следовательно, мы можем предположить, что главным фактором, влияющим на дифференциацию концептов слова СОЛНЦЕ в русском и японском языках, являются некоторые традиционные представления и привычки, гендерные отношения, национальные традиции, возникающие в процессе формирования языка и культуры.

Данная работа представляет собой исследование как теоретического, так и практического характера, что доказывает наличие приведенных в работе сравнительно-сопоставительных рисунков и выводов, отображенных в фреймовых таблицах.

На наш взгляд, проведенное исследование демонстрирует, целесообразность и перспективность применения понятия «концепт» в рамках когнитивной лингвистики, применимой в методике практического обучения и изучения иностранного языка, что является неотъемлемой частью понятия картины мира и определению корреляции языка и мышления.

## **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

### **Труды президента Республики Узбекистан И. А. Каримова:**

Каримов И.А. Прогресс страны и повышение уровня жизни нашего народа - конечная цель всех демократических обновлений и экономических реформ. –Т.: Узбекистан, 2007.

Каримов И.А. Высокая духовность- непобедимая сила. –Т.: Маънавиат, 2008.

Каримов И.А. Узбекистан на пороге достижения независимости. –Т.: Узбекистан, 2011.

### **Основная литература:**

#### **На русском языке**

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка). –М., 1974.
2. Аскольдов С. А. Концепт и слово. Русская словесность: Антология. – М., 1988.
3. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – ВГУ, 1996.
4. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. Т.-II. М.: Изд-во Академии наук, 1963.
5. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. -Тамбов 2001.
6. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. –М., 1997.
7. Гумбольдт В. Язык и философия культуры –М.,, 1985 .
8. Жаботинская С.А. Когнитивные и номинативные аспекты класса числительных (на материале оременного английского языка). – М., 1992.
9. Кравченко А.И. Культурология. –М., 2001.
- 10.Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность?. – М., 1998.

11. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З. Краткий словарь когнитивных терминов. –М., 1996.
12. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма –М., 2004.
13. Кубрякова Е.С. Структуры представления знания в языке. –М., 1994.
14. Ладо Р. Контрастивная лингвистика. –М., 1989.
15. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка. -Изд. РАН, 1993.
16. Минский М. Фреймы для представления знаний. –М., 1979.
17. Пименова М. В. «Слабые места» публикаций по когнитивной лингвистике. –М., 2004.
18. Разеев Д.Н. Альманах кафедры философии культуры и культурологии и Центра изучения культуры философского факультета Санкт-Петербургского государственного университета., 2003.
19. Слышкин Г.Г. Концептологический анализ институционального дискурса. –М., 2001.
20. Степанов Ю.С. Концепты: Тонкая пленка цивилизации –М., 2007.

### **На японском языке**

21. 磯部孝 (2006) 「一般意味論からみた選択理論と現実療法の概念に関する一考察」.
- Исобе Такаси (2006) «Иппан имирон кара мита сентаку рирон то гендзицу рёхо но гайнен ни кан суру коусацу».
22. 児玉戸組 (2009) 「概念化と言語化」
- Кодама Тогуми (2009) «Гайнен то генгока».
23. ウォーフ, В.L. 池上嘉彦訳 (2001) 『言語・思考・現実』講談社学術文庫
- Уорф Б.Л. Икегами Ёсихикояку (2001) «Генго/Сикоу/Гендзицу»
- Коуданся гакудзюцу бунко.

- 24.本多啓 (2008) 「認知意味論における概念化の主体の位置づけについて」  
Хонда Кеи (2008) «Нинти имирон ни океру гайненка но сютай но штидзуке ни цуите».
- 25.辻幸雄 (2009) 「認知言語学キーワード事典」 研究者印刷株式会社  
Цудзи Юкио (2009) «Нинти генгокаку кивадо дзитен» кенкюся инсацу кабусики гайся.

### **На английском языке**

- 26.Fauconnier G. *Methods and Generalizations* // the Hague 2004.
- 27.Fillmore, Ch.J. *Types of lexical information [Text]* / Ch.J. Fillmore. – Ohio State University, 1968.
- 28.Langacker, R.W. 1990a. *Concepts, Image, and Symbol in Cognitive Linguistics*. Mouton de Gruyter.
- 29.Peter Robinson & Nick C. Ellis. 2008. *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*. Routledge.
- 30.Ronald W. Langacker // *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*//USA 1991.
- 31.S.T. Tsoneva-Mathewson (2012), *Cognitive linguistics*, Department of Modern Languages, St. Andrews University, Scotland, UK
- 32.Shimizu Keiko (2010), *Subjective Conceptualization in Japanese*, Prefectural University of Kumamoto
- 33.Sperber D. and D.Wilson. 1986. *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
- 34.Trier, Jost. 1971. *Ausätze und Voträge zur Wortfeldtheorie*. The Hague:Mouton.
- 35.Turner M., Fauconnier G. // *Conceptual Integration and Formal expression* //

### Дополнительная литература:

36. Выготский Л. С. Мышление и речь. – М., 1984.
37. Джордж Лакофф // Метафоры, которыми мы живем// США 1980.
38. Драчева С.И. Экспериментальное исследование национальной специфики концептуальной картины мира - Барнаул, 1998.
39. Капралова А.Т. Лексический фон слова солнце и его синтагматика – М., 1998.
40. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке – Волгоград, 1996.
41. Кондрашова О. В., Шельдешова И. В. Основные направления семантического развития поэтического слова-образа «солнце». – М., 1998.
42. Лурия А. Р. Язык и сознание. — М., 1979.
43. Маняхин А.В. Новое в когнитивной лингвистике. - М., 2006.
44. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. – Минск, 2004.
45. Никонова Ж.В. Теория фреймов в лингвистических исследованиях. – М., 2006.
46. Павленис Р.И. Проблема смысла: Современный логико-функциональный анализ языка. – М., 1983.
47. Попова З.Д. К проблеме унификации лингвокогнитивной терминологии. – М., 1995.
48. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика. - М. : Восток - Запад, 2007.
49. Потебня А.А. Психология поэтического и прозаического мышления. – М., 1993.
50. Приходько А.Н. Новое в когнитивной лингвистике. - Кемерово: КемГУ, 2006.
51. Самигуллина А.С. Языковые единицы в парадигматике и синтагматике: сборник научных статей. - Уфа: РИЦ БашГУ, 2008.

## Словари

52. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. - М.: Цитадель, 1998.
53. 研究者 (1998) 第二版東京 ケンкюся (новый русско-японский словарь). – Токио 1998.
54. 応用言語学辞典 (1982) 東京小学館 (Оуёу генгогаку житен-словарь прикладной лингвистики). -Токио: Сёугакукан,1982.

## Интернет-ресурсы

<http://www.jpjf.go.jp/j/about/press/dl/0542.pdf> (Сайт Японского фонда)

[http://www.glossary.ru/cgi-bin/gl\\_sch2.cgi?RLlqxo,lxqol!lkoto](http://www.glossary.ru/cgi-bin/gl_sch2.cgi?RLlqxo,lxqol!lkoto)(Служба тематических толковых словарей)

[http://ru.wikipedia.org/wiki/Когнитивная\\_лингвистика](http://ru.wikipedia.org/wiki/Когнитивная_лингвистика)

<http://zinki.ru/book/kognitivnaya-lingvistika/ponyatie-koncepta/>

<http://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnaya-i-yazykovaya-kartiny-mira-v-lingvisticheskoy-semantike>

<http://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-freyma-v-kognitivnoy-lingvistike>

<http://spkurdyumov.narod.ru/maslova.htm>

<http://ru.wikipedia.org/wiki/Солнце>

## ГЛОССАРИЙ

**Вербализация** в широком смысле это понятие означает вербальное (словесное) описание переживаний, чувств, мыслей, поведения.

**Когнитивная лингвистика** — направление в языкознании, которое исследует проблемы соотношения языка и сознания, роль языка в концептуализации и категоризации мира, в познавательных процессах и обобщении человеческого опыта, связь отдельных когнитивных способностей человека с языком и формы их взаимодействия.

**Концепт** – это содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие, относящееся к умственной, духовной или материальной сфере существования человека, закрепленное в общественном опыте народа, имеющее в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое и — через ступень такого осмысления — соотносимое с другими понятиями, ближайше с ним связанными или, во многих случаях, ему противопоставляемыми.

**Корреляция** – противопоставленность или сближение единиц языка по определённым свойствам (на всех уровнях языковой системы).

**Фрейм** – это способ организации представлений, хранимых в памяти. Он соответствует таким понятиям, как схема в когнитивной психологии, ассоциативные связи, семантическое поле. «Фрейм» также фигурирует как общее родовое обозначение набора понятий типа: схема, сценарий, когнитивная модель.

**Языковая картина мира** — исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности. Считается, что каждому естественному языку соответствует уникальная языковая картина мира.